

北京師聯教育科學研究所

編

4 中長篇小說精品解讀 (IV)

人民武警出版社



外國小說基本
WaiGuoXiaoShuoJiBen

解

讀

JieDu

圖書館外國文



I106.14/
7:4



* T097997 *

图书馆外国文学基本典藏——

《外国文学基本解读》

(插图)

外国小说基本解读

中长篇小说精品

(IV)

北京师联教育科学研究所 编

布登勃洛克一家

变形记

红莫尔顿

伊则吉尔老婆子

海燕

母亲

阿尔达莫诺夫家的事业

铁流

恰巴耶夫

钢铁是怎样炼成的

苦难的历程

人民武警出版社·2002年

133W12/05

图书在版编目(CIP)数据

外国小说基本解读/北京师联教育科学研究所编. - 北京:人民武警出版社, 2002. 6

(外国文学基本解读)

ISBN7-80176-025-5

I. 外… II. 北… III. 小说-文学评论-世界
IV. I106.4

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2002)第 035736 号

(插图)外国小说基本解读

编 著 者: 北京师联教育科学研究所

出版发行: 人民武警出版社

社 址: (100089)北京市西三环北路 1 号

经 销: 新华书店

印 刷: 北京通县华龙印刷厂

开 本: 850 × 1168 1/32

字 数: 111.5 万字

印 张: 46.125

版 次: 2002 年 10 月第 1 版

印 次: 2002 年 10 月第 1 次印刷

书 号: ISBN7-80176-025-5

定 价: 108.00 元(全套 5 册)

图书馆外国文学基本典藏——

《外国文学基本解读·外国小说基本解读》

出版说明

本书编撰的宗旨和原则有两点：

一是作为图书馆外国文学的基本典藏图书，本书以确认、规范、建设和丰富图书馆外国文学收藏方面的基本内容为目标。因此，内容选择上以历史上确认的，具有历时性和普适性影响的著名作品为标准，这些作品曾经滋养哺育了代代伟人，可以说是全人类各民族人文文化的结晶和集中体现。作为面向 21 世纪的图书馆，这些图书是必需的、基本的。其作用在于使青少年能在此基础上对外国文学有一个比较全面、系统和完整的认知和把握。

二是以解读为方针和特色，其目的是要拓展阅读量和深化阅读理解层次，这正是素质教育的基本要求。解读指导设计上也较灵活，有插图，有笺图，有配图，有注释，有讲解，有评析，有白话翻译，有情节故事讲述。根据具体作品的解读指导需要，各适其用。

本书的编辑方针和基本体例：

适应基本典藏和解读的要求，本书仍按传统认可的诗歌、散文、小说、戏剧分为四大类（而目前可见的外国文学名著读本之类实际只有小说、诗歌、散文有一点，但不系统，更不完整，戏剧是根本没有的）。具体体例如下：

（笺图）外国诗歌基本解读

选解外国从古至今历代著名诗歌流派、诗人作品，配有装饰笺图、画面丰富。有注释、解析、作品背景、流派分析、重要作者生平

和作品介绍。

- | | |
|-------------|-------------|
| ①古希腊卷 | ②罗马·意大利卷(上) |
| ③罗马·意大利卷(下) | ④古波斯·非洲卷 |
| ⑤拉丁美洲卷 | ⑥印度卷(上) |
| ⑦印度卷(下) | ⑧日本卷(上) |
| ⑨日本卷(下) | ⑩德国卷(上) |
| ⑪德国卷(中) | ⑫德国卷(下) |
| ⑬英国卷(上) | ⑭英国卷(中) |
| ⑮英国卷(下) | ⑯法国卷(上) |
| ⑰法国卷(下) | ⑱美国卷(上) |
| ⑲美国卷(下) | ⑳俄罗斯·苏联卷(上) |
| ㉑俄罗斯·苏联卷(中) | ㉒俄罗斯·苏联卷(下) |
| ㉓东欧·北欧卷(上) | ㉔东欧·北欧卷(下) |

(配图)外国散文基本解读

按专题和主题编选,除精选历史上著名的散文精品外,重点选编了美国读者文摘等海外有影响,阅读性强、受众广泛,尤其受青少年学生喜爱的现当代散文精品。

- | | |
|-----------|-----------|
| ①评议论说卷(上) | ②评议论说卷(下) |
| ③人生感悟卷(上) | ④人生感悟卷(下) |
| ⑤风光景物卷 | ⑥生活情趣卷(上) |
| ⑦生活情趣卷(下) | ⑧人物评传卷 |
| ⑨爱情友情卷(上) | ⑩爱情友情卷(下) |
| ⑪叙事纪行卷(上) | ⑫叙事纪行卷(中) |
| ⑬叙事纪行卷(下) | ⑭言情达意卷 |
| ⑮哲理思辩卷 | |

(插图)外国小说基本解读

节选作为文学史不可缺少的著名长、中篇小说精华片断,配以情节插图、注解、作者评价、重点作品分析、点评。其具体作品有:

①中篇小说精品解读(I)

伊索寓言	变形记	圣经
一千零一夜	源氏物语	十日谈
堂吉诃德	高康大与胖大官	坎特伯雷故事集
汤姆·琼斯	老实人	忏悔录
傲慢与偏见	艾文荷	

②中篇小说精品解读(II)

巴黎圣母院	安吉堡的磨工	当代英雄
红与黑	高老头	欧也妮·葛朗台
包法利夫人	萌芽	柏林之围
菲菲小姐	奥列佛尔	双城记
名利场	玛丽·巴顿	皇帝的新装
死魂灵	悲惨世界	丑小鸭

③中篇小说精品解读(III)

父与子	怎么办	罪与罚
战争与和平	装在套子里的人	马丁·伊登
腹地	摩诃摩耶	浮云
我是猫	罗生门	约翰·克里斯朵夫
诸神渴了	福尔赛世家	安娜·卡列尼娜
门槛	复活	哈克贝利·费因历险记
欣悦的灵魂	企鹅岛	鼻子

④中篇小说精品解读(IV)

布登勃洛克一家	苦难的历程	红莫尔顿
伊则吉尔老婆子	铁流	恰巴耶夫

钢铁是怎样炼成的 变形记 海燕

母亲 阿尔达莫诺夫家的事业

⑤中长篇小说精品解读(V)

毁灭 米特里亚·珂珂尔 德里纳河上的桥

美国的悲剧 月亮下去了 丧钟为你而鸣

深渊上的黎明 地下党员 静静的群山

出走记 青年近卫军 珍珠

(插图)外国戏剧基本解读

编选著名的悲剧和喜剧,内含著名的西方十大悲和十大喜剧,有剧情介绍、人物评价、作家评介、重点作品分析与解读,故事情节说明及剧情插图。长篇大剧作精萃片断节选,独幕短剧选全文,重点大剧选全文。

①著名悲剧精品解读(I)

美狄亚 被缚的普罗米修斯 俄狄浦斯

力士参孙 罗米欧与朱丽叶 如愿

伽利略传

②著名悲剧精品解读(II)

哈姆雷特 麦光白 费德尔

茶花女 熙德

③著名悲剧精品解读(III)

玩偶之家 大雷雨 阴谋和爱情

在底层

④著名喜剧精品解读(I)

阿尔奈人 沙恭达罗 威尼斯商人

达尔杜弗 吝啬鬼 鳏夫的房产

伪君子 苹果车

⑤著名喜剧精品解读(Ⅱ)

一仆二主 费加罗的婚姻 羊泉村

⑥著名喜剧精品解读(Ⅲ)

钦差大臣	樱桃园	织工们
聪明误	推销员之死	安娜·桂丝蒂
老妇还乡	欧那尼	琼斯皇

在本书编撰过程中,我们参阅了一些专家学者的个人研究资料,在此谨致谢意。同时,我们还注意到一些特殊字如“象”与“像”、“作”与“做”的规范用法问题。由于语境的复杂性和原作原译的个人历史性、特殊性,因此,对不太明显的不规范用法,未作大的改动。谨请读者注意。

北京师联教育科学研究所

2002年3月

目 录

布登勃洛克一家	托马斯·曼(1)
变形记	卡夫卡(27)
红莫尔顿	尼克索(59)
伊则吉尔老婆子	高尔基(95)
海燕	高尔基(101)
母亲	高尔基(103)
阿尔达莫诺夫家的事业	高尔基(131)
铁流	绥拉菲摩维奇(155)
恰巴耶夫	富曼诺夫(181)
钢铁是怎样炼成的	尼·奥斯特洛夫斯基(195)
苦难的历程	阿·托尔斯泰(221)



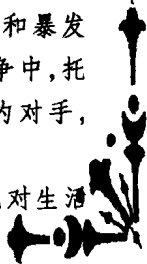
布登勃洛克一家

托马斯·曼

《布登勃洛克一家》写的是德国一个资产阶级家庭祖孙四代的生活。小说的情节发生于1835到1876年间。这动荡的四十年也正是德国资本主义垄断势力加强,并逐渐向帝国主义过渡的时期。

布登勃洛克是吕贝克城一家有钱有势的望族。祖父老约翰·布登勃洛克开设一家大粮栈,在社会上也很有威望。他是一个稳健的自由主义者,相信资本主义制度万古长青。他身上还带着资本主义上升时期“欣欣向荣”的气息。老约翰死后,儿子小约翰继承了父业。这时垄断资本主义势力已经崭露头角,成为布登勃洛克家的劲敌。一家人开始走下坡路。小说着力描写的是布登勃洛克家的第三代。这一代共有兄妹三人。衰落的征象到了这一代更趋明显。弟弟克利斯蒂安是一个挥霍浪荡的纨绔子弟,又有病态心理,最后被人关到精神病院里。妹妹安冬妮年轻时天真无邪,是一个惹人疼爱的小姑娘,但是资产阶级家庭的环境和教养使她发展成一个庸俗傲慢、贪享受、爱虚荣的人。她屈从父命,嫁给一个市侩商人,从此遭到一连串的打击和挫折,只能空虚、庸俗地了此一生。继承家业的是长兄托马斯。托马斯从表面上看来精力旺盛,精明强干,但内心深处却充满矛盾,优柔而又孱弱。在和暴发户哈根施特罗姆家(垄断资产阶级类型的代表)的激烈斗争中,托马斯彻底失败了。他亲手把祖父所置的产业卖给了竞争的对手,最后惨死在街头。

布登勃洛克家的最后一代是托马斯的独生子汉诺。他对生活



感到厌倦和恐惧,终日把自己关在个人的小天地里,希望从音乐中寻找慰藉。小说以汉诺的夭逝告终,这个盛极一时的大家族从此也就彻底崩溃了。

《布登勃洛克一家》展示了一幅十九世纪末叶德国社会生活的广阔图景。作者对资产阶级社会的描绘是深刻而真实的。他站在资产阶级民主主义的立场,虽然对这一家族的没落流露出惋惜和同情,但他却以批判的态度忠实地揭露了这一没落阶级的种种特征:腐朽、自私、追逐金钱、虚伪欺诈等等。有关女主人公安冬妮的不幸的婚姻,不但揭露了以婚姻为资本进行诈骗的市侩商人格仑利希的丑恶嘴脸,也显示出安冬妮的父亲为了金钱而不顾女儿幸福的冷酷本性,充分表明资产阶级社会里人与人之间的关系完全为金钱利害关系所支配。

第三部

第二章

几天以后冬妮正从外面回来,她走到孟街和布来登街的拐角处,忽然碰见了格仑利希先生。“我在府上没有看到您,小姐,我真是难过极了!”他说,“我不揣冒昧去府上看望您的母亲,知道您不在家,真使人万分遗憾,……幸而在这里又遇见了您,我多么高兴啊!”

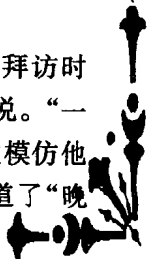
格仑利希向她说话,布登勃洛克小姐不得不站住;可是她那半闭着的、忽然变得幽暗的眼睛却始终停留在格仑利希胸部左右。她的嘴角浮现着一丝嘲讽的、残忍无情的笑容,当一个年轻姑娘端详一个她决定拒绝不睬的人往往是这样的,……她的嘴唇动了动——她该怎样回复他呢?咳,一定得找一句话能把这位本迪可思·格仑利希一下子永远碰回去,清除掉,……然而一定得是一句巧

妙、尖酸、非常有分量的话，这句话得能一方面尖锐地刺伤了他，一方面要让他有所敬服……

“可惜这种快乐不是双方面的！”她说，目光一直盯着格仑利希先生的胸部；当她把这支毒箭射出去以后，深为自己这句刻薄话洋洋得意。她把头向后一扬，一张面孔涨得通红，把格仑利希一个人扔在那里，就匆匆走回家去了。到了家她才知道，家里的人已经约好格仑利希先生下星期日来吃烤牛肉。

格仑利希先生还是来了。他穿着一件式样并不太新颖然而却剪裁得合体的上窄下宽的礼服，这件衣服给他添了一派稳重庄严的气派，——他满面红光，自始至终陪着笑脸，稀疏的头发一丝不乱地分着，鬓须涂着香水，烫着波纹。他吃蛤蜊肉，吃茶汤，吃炒鳊鱼，吃配奶油土豆和花甘兰的煎牛肉，吃樱桃酒熏的布丁，吃夹罗克福尔干酪的黑面包，他每吃一道菜都要寻找一句不同的赞美词，而且能饶有风趣地说出来。譬如说吧，他举起盛甜食的勺子来，眼睛望着壁毯上的一个人形，自言自语地大声说：“上帝宽恕我吧，我实在没有别的办法；我已经吃了一大块了，可是这个布丁太馋人了，我一定要要求我们大方的女主人再给我一块！”接着他向参议夫人扮了个滑稽相。他和参议谈商业和政治，他的论据又严肃又老练，他和参议夫人谈戏剧，谈社交和化妆；他对汤姆、克利斯蒂安和那个可怜的克罗蒂尔德、甚至对小克拉拉和永格曼小姐都有几句恭维话，……冬妮始终保持着沉默，他那方面呢，也没有敢再接近她，只是时不时地侧头望着她，脸上流露着一副既伤心又复脉脉含情的神色。

格仑利希先生这一天晚上告辞后，更加深了他第一次拜访时留给人们的印象。“一位教养良好的先生，”参议夫人夸奖说。“一位令人起敬的虔诚的教徒，”参议称赞道。克利斯蒂安这次模仿他的言语行动模仿得更像了。只有冬妮眉头深锁地向大家道了“晚



安”，因为她朦胧地意识到，这决不是最后一次她和这位以异乎寻常的速度讨得她父亲欢心的人见面。

不出所料，一天下午她拜访了几位女友回家以后，果然发现格仑利希先生安然自得坐在风景厅里，他正在给参议夫人朗读瓦尔特·司各脱的《威佛利》。他的发音非常完美，因为据他说，由于业务的发达，他也需要常常到英国去。冬妮坐在稍远的地方，手里拿着另外一本书，格仑利希先生低声下气地问：“我读的这本书不怎么合您的口胃吧，小姐？”她听了把头一扬，很尖酸刻薄地回答了一句话。这句话大概是：“非常不合口胃。”

然而这句话并没有使他难堪，他开始谈起他那过早逝世的双亲，告诉大家说，他的父亲是一位传教师，一位牧师，他笃信宗教，同时也非常通达世俗人情，……这以后，格仑利希先生回汉堡去了，他来辞行的时候，冬妮没有在家。“伊达！”冬妮对永格曼小姐说，她有什么知心话都说给永格曼听。“这个人可走了！”可是伊达·永格曼却回答说：“孩子，你就等着瞧吧……”

一个星期以后，在早餐室里演了这么一幕戏，……冬妮九点钟从楼上下来，发现她父亲仍然坐在咖啡桌前，留在母亲身旁，冬妮见了有一点吃惊。她让父母吻过了自己的前额后，就生气勃勃地坐在位子上。她胃口很好地拿过糖、奶油和绿色的香草牛酪来。因为刚起床，她的眼睛还有一些红肿。

“我还来得及看到你，爸爸，多么好啊！”她一边说，一边用餐巾垫着拿起热鸡蛋来，用调羹打开。

“我今天等着睡懒觉的人呢，”参议说。他吸着一支雪茄，不断用一张卷着的报纸轻轻敲着桌子。参议夫人这时已用缓慢而娴雅的动作吃过她的一份早餐，把身体靠在沙发背上。

“蒂尔达已经在厨房忙碌上了，”参议语意深长地说，“如果我不是跟你母亲谈一桩有关我们的小女儿的正事的话，我也早应该

去办事了。”

冬妮又好奇又吃惊地先看了看父亲，又看了看母亲，她嘴里正含了一口奶油面包。

“你先吃早点吧，孩子，”参议夫人说，冬妮却忍不住把刀子放下来，喊道：“快告诉我，是什么事，爸爸！”然而参议却仍然玩弄着报纸，不慌不忙地说：“你先吃吧。”

冬妮这时已经没有食欲了，她一面默默地喝咖啡，就着鸡蛋和绿奶酪嚼面包，一面暗自猜测这件事情。她脸上的一股朝气已经不见了，面色显得有些苍白。人家递给她蜂蜜，她也谢绝了，不久就轻声说，她已经吃完了……

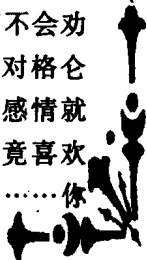
“我亲爱的孩子，”参议又沉默了一刻，才开腔说，“我们要跟你商量的问题就在这个信封里。”他这时不用报纸，而改用一个淡蓝色的大信封敲着桌子，“简单地说吧：本迪可思·格仑利希先生，我们都一致认为是一位诚实可亲的人，他最近写给我一封信，信里面说，在他停留在此地的一段日子，对我们的女儿非常倾慕，这里他正式提出求婚的要求，我们的好孩子对这件事是什么想法呢？”

冬妮垂着头，身子向后仰靠着，右手把餐巾上的一只银圈慢慢地转来转去。突然间，她把眼睛抬起来，那双眼睛已经变得阴暗起来，含着一汪泪水。她声音嘶哑地说：

“这个人干么要我——？我怎么惹着他了？！”她哭出声来。

参议看了他的妻子一眼，窘迫地望着眼前的空盘子。

“亲爱的冬妮”，参议夫人温和地对她说，“为什么这么激动呢！你可以放心，你的父母总是为你的幸福打算，不是吗？他们不会劝你拒绝别人提供给你的一个机会的。我相信，直到现在你对格仑利希先生还没有特别的感情，可是我向你保证，日子多了，感情就会有，……像你这样一个年轻的小东西是不会明白你究竟喜欢什么人的，……你的理智和你的感情一样，只是一片模糊，……你



应该给你的感情一些时间,还应该让你的头脑打开,听取那些为我们的幸福操心打算的人,听取那些有经验阅历的人的劝告……”

“我一点不了解这个人——”冬妮委屈屈地说,一面用那麻纱布的小餐巾擦眼睛,餐巾上还沾着鸡蛋污迹。“我就知道他留着黄腾腾的连鬓胡子,买卖发达……”她那上嘴唇因为啜泣而抽搐着,神情特别招人疼。

参议突然一阵心软,把椅子移到她跟前,微笑着抚摸她的头发。

“我的小冬妮,”他说,“你还要知道他什么呢?你还是一个孩子,你知道,即使他在这里不是住四个星期,而是住一年,你也不会更好的了解他……你是个小女孩,你用自己的眼睛还看不透这个世界,你必须信赖那些关心你幸福的人……”

“我不懂……我不懂……”冬妮心慌意乱地呜咽着,她像个小猫似的紧紧地用头偎贴着人家抚摸她的手。“他到咱们家来,……对每个人说几句好听的话,……就走了,……接着写信来,说他要跟我……我不懂……他怎么会想到这个……我哪儿惹着他啦?!……”

参议又笑了。“这话你已经说过一次了,冬妮,这句话只表示你的幼稚无知。我的小女儿千万不要想,我这是强迫她、折磨她,……这一切都可以平心静气地衡量一下,而且一定要平心静气地考虑好,因为这是一件关系到自己终身的大事。我也预备先这样回格仑利希先生一封信,既不回绝他,也不答应他,……需要考虑的事情非常多,……喏,怎么样?就这样办吧!现在爸爸要去办事了,……再见,贝西……”

“再见,亲爱的让。”

“你还是吃一点蜂蜜吧,冬妮,”等到屋子里只剩下她和她女儿两个人的时候,参议夫人说,冬妮却始终一动不动地低着头坐在她

的座位上。“一个人总要吃饱了……”

冬妮的眼泪渐渐干了。她的脑子里热烘烘的，挤满了杂七杂八的思想，……天啊，这是什么样的事啊！她固然早就知道，她有一天将要做一个商人的妻子，和一个人缔结一门美满有利的姻缘，而且这个人必须配得上自己家的门第、财产，……然而现在却破题儿第一遭突然真有一个人心心实意地要和她结婚！遇到这种事该怎么应付呢？对于她，对于冬妮·布登勃洛克说来，现在突然被卷进那些她从来只是在书本上读到的沉重可怕的语汇里，像什么“允诺”啊，“求婚”啊，“终身大事”啊，……天啊！突然间出现了一种什么样完全不同的处境啊！

“你呢，妈妈？”她说，“你也劝我，劝我……允诺吗？”她迟疑了一会儿才说出“允诺”这个词来，因为她觉得这个词听来那么夸张、不顺口，可是结果她还是说出来，她有生第一次郑重其事地说出这样两个字。她为自己刚才那种心慌意乱感到有些难为情，她已经不像十分钟以前那样，认为和格仑利希结婚是一件荒唐透顶的事了，相反地，她目前地位的重要性开始在她心里产生出一种得意的感觉来。

参议夫人说：

“劝你结婚吗，孩子？爸爸这样劝你了吗？他只是没有劝你回绝罢了。要是劝你回绝，不论是他是我是，都是不负责任。这次人家提的亲事真称得起是一门美满的婚姻。我亲爱的冬妮，……你可以舒舒适适地住在汉堡，享受一种优裕的生活……”

冬妮木然坐在那里。在她眼前忽然闪出一种幻影，身穿绫缎的侍仆们，正如同在外祖父的客厅里所见到的那样，……当格仑利希太太，早晨喝巧克力茶吗？这句话是问不出口来的。

“正如同你父亲说的那样：你还有时间考虑，”参议夫人接着往下说，“但是我们一定要让你知道，这种能使你获得幸福的机会并



不是每天都有的，而且这门亲事正是你的责任和你的命运预先给你安排妥当的。一点儿也不错，我的孩子，我一定要对你讲清楚。今天摆在你面前的这条路是你命中注定的，你自己也知道……”

“是的，”冬妮沉思地说，“当然。”她很知道她对家庭、对公司担负的责任，而且她很以这种责任自豪。她，安冬妮·布登勃洛克——搬运夫马蒂逊在她面前要摘下粗旧的礼帽深深地鞠躬的安冬妮·布登勃洛克，以参议女儿的身份像个小公主似地在城里游来荡去的安冬妮·布登勃洛克——对自己家族的历史了如指掌。她知道她家的远祖，住在罗斯托克的成衣匠家境就很富裕，从那时候起，她家一直在走上坡路，一天比一天兴盛。她有职责为发扬光大自己门楣和“约翰·布登勃洛克”公司尽她的一份力量——和一家高贵富有的家庭缔结婚姻，……汤姆在办公室里工作不也是为了这个目的吗？……不错，这门亲事正是再适合不过的；只是要撇开格仑利希先生，……她的面前又浮起这个人的影子，他那金黄色的鬓须，绯红的、笑嘻嘻的面孔，鼻翅上的肉疣，他那细碎的步伐，她好像摸到了他的羊毛的衣衫，听到他柔声细气的话语……

“我很知道，”参议夫人说，“如果我们能平心静气地思考一下，就会想得通，……说不定我们已经能把事情决定下来。”

“啊，不！”冬妮喊道，随着喊声她突然又迸发出一股怒气。“跟格仑利希先生结婚，太荒唐了！我一向只是用尖酸的话刻薄他……我简直不了解，他怎么会忍受得住我！”他多少应该有一点骨气吧……”

说到这里，她开始往一块黑面包上抹起蜂蜜来。